

子供たちのための 新約聖書の おはなし ー6  
放蕩（ほうとう）息子、らい病者のいやし、ザクヘイ

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ  
БЛУДНЫЙ СЫН, ИСЦЕЛЕНИЕ ПРОКАЖЁННЫХ, ЗАКХЕЙ



「放蕩（ほうとう）息子についてのたとえ」画家 H. ククリエフ / Притча о блудном сыне,  
художник Н. Кукулиев

## 放蕩（ほうとう）息子についてのたとえ

子供たちよ、イイスス・ハリストスが やさしい父親（ちちおや）と ききわけのない息子（むすこ）について どんなに おもしろい物語（ものがたり）を のべたか、きいてください。

ある金持ち（かねもち）で、やさしい人に ふたりの息子が いました。次男（じなん）は ひじょうに なまけもので、ききわけが ありませんでした。かれは しばしば じぶんの いたずらで 父親（ちちおや）に 傷（きず）をつけ、ついに ある日 父親に いいました。

—お父さん、財産（ざいさん）から わたしの分（ぶん）を わたしに ください。わたしは じぶんで それを 管理（かんり）したいのです。

やさしい父親は かれに その分を あたえましたが、息子（むすこ）は お金と財産（ざいさん）を もって外国（がいこく）に 行きました。

そこでは 彼は おろかな友達（ともだち）を みつけ、まいにち かれらと 宴会（えんかい）を あげて、あそんでいました。かれは おいしくて 高価（こうか）な 食べものやワインを 買（か）つて、ぜいたくな服（ふく）を着（き）ていました。

まいにち かれのところでは 音楽（おんがく）が きこえ、かれは はたらこうとせず、ただ 食べ、飲んで、たのしんでいました。

しかし すぐに かれは 父親（ちちおや）から もらった お金を ぜんぶ つかいきって、財産（ざいさん）を まるごと 浪費（ろうひ）し、びんぼうになりました。ところで、かれが すんでいた地方（ちほう）で 不作（ふさく）と飢餓（きが）が おこりました。

ほうとう息子には パンの一切れ（ひときれ）もなく、だれも かれを たすけようとしませんでした。

ものごとが うまくいっていないと 見てとった かれは、はたらきはじめようと おもいました。しかし、かれの 同級生（どうきゅうせい）が まなんでいたとき、かれが ただ あそんで、たのしんでいたので、かれは なにもすることが できませんでした。それで、かれは ある人のところに 行き、いいました。

—おねがいですから、わたしを あなたの家畜（かちく）の 牧夫（ぼくふ）として やとってください。

—では、わたしの 豚（ぶた）のせわを してください。—主人（しゅじん）は いいました。—じぶんの食事（しょくじ）は じぶんで なんとか してください。わたしが 豚（ぶた）に あたえるえさを たべてはいけません。豚が たべたあとなら、そののこりを つまんでもいいです。

## ПРИТЧА О БЛУДНОМ СЫНЕ

Послушайте, дети, какую интересную историю рассказал Иисус Христос о добром отце и непослушном сыне.

Один богатый и добрый человек имел двух сыновей. Младший из них был очень ленив и непослушен. Много раз обижал он отца своими выходками и наконец однажды сказал ему:

– Отец, дай мне мою часть всего имущества; я сам хочу распоряжаться им!

Добрый отец выделил ему следуемую часть, а сын взял деньги и имущество и ушёл в чужую страну.

Там он подыскал себе глупых друзей и ежедневно устраивал с ними пиры и гулянья. Он покупал сладкие, дорогие кушанья и вина и носил роскошные одежды.

Каждый день у него играла музыка, и он не хотел работать, а только ел, пил и веселился.

Скоро, однако, он истратил все полученные от отца деньги, промотал всё имущество и начал нуждаться. Кстати, в том краю, где он жил, случился неурожай и голод.

Блудный сын не имел даже куска хлеба, и никто не хотел помочь ему.

Видя, что дело плохо, он вздумал приняться за труд. Но он не умел ничего делать, потому что, когда его сверстники учились, он только гулял и веселился. Тогда он пришёл к одному человеку и сказал:

– Будь так добр, возьми меня к себе в пастухи!

– Отчего же? – сказал хозяин. – Иди пасти моих свиней, но только кормись как знаешь, а той пищи, что я даю свиньям, не смей трогать! После них можешь подбирать остатки.

かわいそうな少年（しょうねん）は それでも うれしかったのです。わがますると このようなことに なります。かわいそうな少年は じぶんを かれりみました。野原（のはら）で 豚（ぶた）のそばに すわりながら、お腹（なか）がすいて、ボロボロで、裸足（はだし）のかれは 泣（な）きだして、じぶんに いいました。

一わたしの父には 何人も やとい人がいて、みんな 食事（しょくじ）も 服（ふく）も じゅうぶんですが、わたしは 飢（う）え 死（し）にしそうです。父のところに 行って、かれに いいます。「お父さん、わたしは 神とあなたの前で 罪（つみ）を おかしました。わたしは あなたの子と よばれるに ふさわしくありません。すくなくとも、わたしを あなたの やとい人の一人に してください」。

まもなく 息子（むすこ）は そうしました。母国（ぼく）に 帰（かえ）ったのです。父親（ちちおや）は とおくから じぶんの かわいそうな息子を みて、かれを むかえにはしりました。かれは 息子を いだきしめ、せつぶんし、よろこびで 泣（な）いていました。息子は こんな出迎（でむか）えを 期待（きたい）していなかったので、はずかしくなりました。かれは 父親（ちちおや）に いいました。

—しんあいなるお父さん、わたしは 神とあなたの前で 罪（つみ）を おかしました。あなたが わたしをわが子と よぶには ふさわしくないものです。すくなくとも、わたしを あなたの やとい人の一人に してください。

しかし、父親（ちちおや）は やとい人に いいました。

—いそいで いちばん いい服（ふく）を もってきて、わたしの だいじな息子（むすこ）に きせてください。かれの 手に ゆびわを あたえ、いちばん いい子牛（こうし）を ほふって たのしみましょう。わたしの息子は 死（し）んで いま 復活（ふっかつ）し、いなくなつて みつかったのですから。

このやさしい父親（ちちおや）は じぶんの ききわけのない子を どれだけ あつく 愛（あい）していたことでしょう。かれは 息子の きよらかな心からの くいあらためを みたとき、どれだけ うれしかったことでしょう。どれだけ よろこんで 息子を ゆるしたことでしょう。

しんあいなる子供たちよ、わたしたちの天の父、神も おなじように わたしたちを 愛（あい）しています。わたしたちが わるいことを してしまってから、くいあらため、天の父に ゆるしを ねがうなら、天の父は わたしたちを ゆるします。

Несчастный и тому был рад. Вот до чего доводит своеволие! Опомнился бедный юноша. Сидя в поле около свиней, голодный, оборванный и босой, он заплакал и сказал сам себе:

— Сколько у моего отца слуг, и все они сыты и одеты, а я умираю от голода. Пойду к отцу и скажу ему: «Отец мой, я согрешил перед Богом и перед тобою и недостоин называться твоим сыном. Прими меня хотя бы в число твоих слуг».

Скоро он так и сделал: собрался и пошёл на родину. Отец издали увидел своего несчастного сына и побежал к нему навстречу. Он обнимал и целовал его и плакал от радости. Не такого приёма ожидал сын, и ему стало стыдно. Он сказал отцу:

— Согрешил я перед Богом и перед тобою, дорогой отец, и недостоин, чтобы ты считал меня своим сыном. Возьми меня хотя бы в число твоих слуг.

Но отец приказал слугам:

— Принесите скорее лучшую одежду и оденьте моего милого сына; дайте ему на руку перстень, зарежьте самого лучшего телёнка, будем веселиться, потому что сын мой умер, а теперь воскрес, пропадал и нашёлся!

Как горячо любил этот добрый отец своего негодного сына! Как он возрадовался, видя его чистосердечное раскаяние! Как охотно он простил его!

Так, милые дети, и нас всех любит наш Небесный Отец, Бог, с такою же любовью и Он прощает нас, если мы поступили дурно, а затем каемся и просим у Него прощения.

## 十人のらい病者（びょうしや）のいやし

エルサレムの ちかくの村（むら）で、イイスス・ハリストスは らい病（びょう）を わずらっていた男性（だんせい）十人に あいました。かれらは イイススに あえて ちかづかず、ひざまずき、とおくから 祈（いの）り、ねがっていました。

—イイスス、指導者（しどうしや）よ、わたしたちを あわれんでください。わたしたちを げんきに してください。

イイスス・ハリストスは かれらの顔（かお）を みて、いいました。

—司祭（しさい）のところに 行って、みせてください。

かれらは 行き、とちゅうで まったく げんきであると かんじました。ハリストスが かれらに 善（ぜん）を ほどこし、いちばん いい医者（いしゃ）が 治療（ちりょう）することができなかつたほど おそろしい病気（びょうき）から かれらを いやしました。

すると、どうでしょう。いやされた十人のうち 一人だけが イイスス・ハリストスのところに 帰（かえ）り、かれの 足元（あしもと）に ひざまずいて、心をつくして きせきてきな いやしを 神に かんしやし、神を ほめあげていました。

そのとき ハリストスは かなしげに いいました。

—十人が げんきになりましたが、一人だけが 帰（かえ）ってきました。しかも ユダヤ人ではなく、サマリヤ人で、信仰（しんこう）のちがう人です。どうして のこりの人たちは 神に かんしやし、神を ほめあげるために 帰（かえ）ってこなかつたのでしょうか。

そだちのよい人たちが ささいな行為（こうい）を かんしやしているのであれば、どうして このいやされた人たちは これほど おおきな憐（あわ）れみを あえて かんしやしなかつたのでしょうか。

—たちあがって、行ってください。—イイススは いやされたサマリヤ人に いいました。—あなたの信仰（しんこう）は あなたを すくいました。

## ИСЦЕЛЕНИЕ ДЕСЯТИ ПРОКАЖЁННЫХ

В селении близ Иерусалима Иисус Христос встретил десять мужчин, больных проказой. Они не осмелились подойти к Нему и, став на колени, издали молились и просили:

— Иисусе, Наставниче, помилуй нас — сделай нас здоровыми! Иисус Христос, посмотрев на их лица, сказал:

— Идите, покажитесь священникам.

Они пошли и долгою почувствовали себя совершенно здоровыми. Христос сделал им добро, избавил их от такой страшной болезни, которую не могли вылечить самые лучшие доктора.

И что же? Только один из десяти исцелённых возвратился к Иисусу Христу и, припав к Его ногам, от всей души благодарил за чудесное избавление и прославлял Бога. Тогда Христос со скорбью сказал:

— Сделались здоровыми десять, а вернулся только один, да и тот не еврей, а самарянин, человек другой веры; почему же остальные не возвратились поблагодарить Бога и воздать Ему хвалу?

Если за мелкие услуги благовоспитанные люди благодарят, то как же эти исцелённые посмели не поблагодарить Господа за такую великую милость?

— Встань и иди, — сказал Иисус исцелённому самарянину, — вера твоя спасла тебя!

## ザクヘイ

それから イイスス・ハリストスは イエリホン（エリコ）の町（まち）に 行きました。この町に、金持ち（かねもち）の 税吏長（ぜいりちょう） ザクヘイが すんでいました。かれは ほんとうに ハリストスを みたかったのです。ざんねんながら、ザクヘイは 背（せ）が ひくくて、人込み（ひとごみ）から イイススを みる事が できませんでした。それで、かれは すくなくとも とおくから イイススを みることを 期待（きたい）して、主が とおるはずの 道のちかくに ある木に のぼりました。

木のそばを とおりながら、イイスス・ハリストスは ザクヘイを見て、かれが どれほど イイススを みたかったか 知（し）って いいました

—ザクヘイ、すみやかに おりてきてください。今日 わたしは あなたの家に とまりたいのです。

ザクヘイは とても うれしくなりました。かれは たいへんな罪人（ざいにん）だったので、イイスス・ハリストスから このような憐（あわ）れみを 期待（きたい）していました。今、ハリストスが どれほど やさしく じぶんに 話（はな）したかを見、ハリストスが じぶんの家に 行くことすら のぞんでいることを みながら、ザクヘイは 悪事（あくじ）を 心から くいあらためて、よろこんで さけびました。

—主よ、わたしは じぶんの財産（ざいさん）の半分（はんぶん）を まずしい人たちに あげます。わたしが 傷（きず）つけた人たちに その四倍（よんぱい）を つぐないです。

このように、救世主（きゅうせいしゆ）の一つの、つましく、やさしい言葉（ことば）によって 罪人（ざいにん）であり 悪人（あくにん）だった人が よくなりました。イイスス・ハリストスが ザクヘイの家に 入ったとき、ある人々は いいました。

—どうして 主は こんな罪人（ざいにん）の家に 入ったのでしょうか。

しかし、イイスス・ハリストスは かれらの思いを 知って いいました。

—今や この家にも すくいが きました。神の子は 罪人（ざいにん）を 義人（ぎじん）に、悪人（あくにん）を 善人（ぜんにん）に するためにこそ きました。

民（たみ）は イイススの知恵（ちえ）と 奇跡（きせき）に おどろいていました。ハリストスは 人々を 愛（あい）していて、人々は イイススを 愛（あい）していました。しかし、イイススには、おもに学士（がくし）、ファリセイ、民（たみ）の教師（きょうし）のなかに 敵（てき）がありました。ハリストスが かれらの罪（つみ）を あばき 真実（しんじつ）を つたえたために、かれらは ハリストスを にくんでいました。イイススが おこなっていた奇跡（きせき）にもかかわらず、かれらは イイススが 神の子であるとは 信（しん）じませんでした。

## ЗАКХЕЙ

Затем Иисус Христос пошел в город Иерихон. В этом городе жил Закхей, начальник мытарей и человек богатый. Он очень хотел видеть Христа. Но, к сожалению, Закхей был мал ростом и не мог из толпы увидеть Иисуса. Тогда он взобрался на дерево близ дороги, где должен был пройти Господь, надеясь взглянуть на Него хоть издали.

Проходя мимо дерева, Иисус Христос увидел Закхея и, зная, как он хотел видеть Его, сказал: – Закхей, сойди скорее; сегодня Я хочу побывать у тебя в доме!

Очень обрадовался Закхей. Он был великий грешник и не ожидал такой милости от Иисуса Христа. Теперь, видя, как ласково обратился к нему Христос, видя, что Он даже хочет зайти к нему в дом, Закхей искренно раскаялся в своих дурных поступках и в радости воскликнул:

– Господи, половину имущества своего я отдам бедным и тех, кого я обидел, вознагражу вчетверо.

Так одно краткое, ласковое слово Спасителя сделало грешника и злого человека добрым. Когда Иисус Христос зашёл в дом Закхея, то некоторые из людей говорили между собой: – Зачем это Господь зашёл в дом такого грешника?

Но Иисус Христос, зная их мысли, сказал:

– Теперь и в этот дом пришло спасение. Сын Божий для того и пришёл на землю, чтобы грешных сделать праведными, а злых – добрыми.

Народ удивлялся мудрости и чудесам Иисуса. Христос любил людей, а люди любили Его. Но у Иисуса были враги, в основном среди книжников и фарисеев, учителей народа. Они ненавидели Его, потому что Христос обличал их пороки и говорил правду. И, несмотря на творимые им чудеса, не веровали, что Он Сын Божий.

「子供たちのための 聖書の おはなし」より、ヴォズドビジエンスキイ・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*